

Кто из нас не зачитывался книгами Майн Рида! Головокружительные приключения, отчаянные схватки, стремительные погони... Неутомимый путешественник, автор не раз встречался лицом к лицу со смертью, и ему было о чем рассказать. Непредсказуемые динамичные сюжеты, мужественные романтические герои, драматические ситуации, искренние чувства — романы Майн Рида любимы читателями всех возрастов.

*Белый охотник на бизонов Карлос — велико-  
лепный наездник, меткий стрелок и отважный  
воин. Между ним и красавицей Каталиной с пер-  
вого взгляда вспыхнула страсть. Но Карлос —  
бедный охотник, а Каталина — богатая аристо-  
кратка... К тому же на ее руку претендует капи-  
тан Робладо, который возненавидел счастливого  
соперника и многое готов отдать, чтобы убрать  
его с дороги! Злые козни, коварные интриги,  
ловушки и предательства... Но не зря индейцы  
племени вако избрали Карлоса своим вождем —  
только мудрый и справедливый воин достоин  
такой чести. И белый вождь дает жесткий  
отпор негодям...*



Томас Майн Рид

ЗОЛОТЫЕ СТРАНИЦЫ ПРИКЛЮЧЕНИЙ

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-5-9910-2939-1



9 785991 029391

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-7282-1



9 789661 472821

Томас Майн Рид  
БЕЛЫЙ ВОЖДЬ

БЕЛЫЙ ВОЖДЬ

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА





# МАЙН РИД

---

БЕЛЫЙ ВОЖДЬ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО  
2014  ДОСУГА

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ  
Р49



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Составление *А. Парфеновой*

Предисловие и комментарии *С. Бутовской*

Перевод с английского

В оформлении обложки  
использована иллюстрация *RomaN*

Дизайнер обложки *Татьяна Коровина*

Художник *Петр Луганский*

ISBN 978-966-14-5262-5 (серия)  
ISBN 978-966-14-7282-1 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-2939-1 (Россия)

© Парфенова А., составление, 2014  
© DepositPhotos.com / Andrey Kuzmin, обложка, 2014  
© Shutterstock.com / Triff, обложка, 2014  
© Hemiго Ltd, издание на русском языке, 2014  
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2014  
© ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2014



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Томас Майн Рид родился 4 апреля 1818 года в маленькой деревушке Баллирони графства Даун на северо-востоке Ирландии. Однако ирландцем он не был: шотландец по происхождению как по отцовской, так и по материнской линии, он унаследовал от предков жажду приключений и горячий нрав. Его прадед, в честь которого он и был крещен, переселился в Северную Ирландию из Шотландии за 70 лет до рождения писателя. Это была бедная религиозная семья: отец — пресвитерианский пастор, мать — дочь священника, но внушить сыну любовь к религии и богословию им так и не удалось.

Он отучился в классической школе, окончил Королевский университетский колледж в Белфасте и вернулся домой, где полученное хорошее классическое образование позволило ему работать частным учителем в богатых семьях. Однако не об этом мечтал юноша: он много читал, и его воображение занимали величественные прерии США, опасные приключения, дикие индейские племена. Его мечта сбылась: родители купили сыну билет на судно — и в 1840 году он оказался в Новом Орлеане. Он много странствовал и сменил не одну профессию в поисках средств к существованию, открыл собственную школу, завел знакомство с индейскими торговцами и трапперами, совершил ряд экспедиций в прерии.

Обо всех этих впечатлениях Майн Рид расскажет позже в своих романах. Но это не значит, что ранее писатель был далек от творчества: он писал стихи, которые публиковались в газете под псевдонимом «Бедный школяр», рассказы,

статьи, пьесы. Его пьеса «Мученик любви» была поставлена в одном из театров Филадельфии, куда Майн Рид перебрался в 1843 году. Именно там он познакомился с писателем Эдгаром Алланом По, который был поражен богатой фантазией юноши и так отозвался о нем: «Он привирает с удивительным размахом, но с талантом подлинного художника».

Затем писатель переехал в Нью-Йорк, где устроился на работу в еженедельник «Дух времени», а в 1847 году в качестве его корреспондента принял участие в войне против Мексики. Он участвовал в сражениях на стороне США, не подозревая, что истинной целью американцев был захват новых территорий, а вовсе не помощь мексиканскому народу в борьбе против угнетателей, как было заявлено добровольцам. В ходе одной из битв Майн Рид получил тяжелое ранение в ногу и даже считался погибшим, но выжил, хотя рана не давала ему покоя всю жизнь.

Первый свой роман, посвященный мексиканской войне, он начал писать в 1848 году. А в 1849-м Майн Рид уже стремился в Европу, чтобы принять участие в революционном движении Баварии и Венгрии. Однако к его приезду революции исчерпали себя. Так он осел в Англии, в тридцать три года женился на пятнадцатилетней девушке и полностью посвятил себя литературе. Майн Рид не только писал приключенческие романы для взрослых и произведения для детей и юношества, но также был популяризатором естествознания.

Вскоре ему и его молодой жене пришлось вновь уехать в США: основание собственной газеты и строительство фазенды обернулись почти полным банкротством, и было необходимо поправить финансовое положение. Правда, успех не сопутствовал ему и в Америке, кроме того, его рана открылась, и Риды вернулись в Англию. До самой смерти в 1883 году Майн Рид страдал от болезни и депрессии, но продолжал писать.

Роман «Белый вождь» был написан и сразу же опубликован в 1855 году на языке оригинала, а на русском языке произведение впервые издано в 1867 году в составе первого собрания сочинений Майн Рида, выпуском которого занималось известное Санкт-Петербургское издательство Маврикия Вольфа.

В романе идет речь о событиях, происходивших в Мексике в конце XVIII — начале XIX века, которая на тот момент вместе с юго-западными штатами США, Кубой и другими территориями входила в состав вице-королевства Новая Испания — испанской колонии в Северной Америке, существовавшей с 1535 по 1821 год. Во время описываемых в романе событий в испанских колониях все чаще и чаще вспыхивают восстания: бунтуют рабы, индейцы, ненависть которых к испанским захватчикам нарастает. Непосредственным толчком к подъему освободительного движения послужил кризис власти в Испании после отречения в 1808 году от престола сначала Карла IV, а затем и Фердинанда VII в ходе Пиренейских войн под давлением Наполеона I. А вскоре, в 1821 году, в войне за независимость Мексики Испания потеряла все свои североамериканские земли.

Этот роман, конечно, не является документальным свидетельством, фиксацией образа жизни юго-западной Америки. Это, скорее, история, основанная на легендах и преданиях мексиканского пограничья, где больше запоминается не сюжет, а отдельные образы. Прежде всего это, конечно, гордая фигура всадника на вершине Утеса загубленной девушки, ставшая роковой для жителей местечка Сан-Ильдефонсо. Это, пожалуй, самый яркий образ в произведении, он формирует кольцевую композицию романа, появляясь на его страницах трижды: в начале, в середине и в конце.

Майн Рид — один из наиболее популярных писателей в жанре приключенческого романа. Особенную славу

завоевали его романы, посвященные индейцам. Его талант, вклад в литературу трудно переоценить: благодаря своему писательскому гуманизму и обостренному чувству справедливости, которое читатель находит на страницах его произведений, он по праву остается излюбленным автором детей и взрослых во всем мире.



# БЕЛЫЙ ВОЖДЬ

СЕВЕРОМЕКСИКАНСКАЯ ЛЕГЕНДА







## ГЛАВА I

### *Сьерра-Бланка. — Великая Степь. — Долина Сан-Ильдефонсо*

Все, о чем здесь будет рассказано, произошло в центральной части американского материка, более чем за четыреста миль от берегов обоих океанов.

Давайте вместе со мной поднимемся на эту гору и с ее покрытой снегом вершины посмотрим вокруг.

Вот мы уже достигли самого высокого гребня. Какая же картина открывается перед нами?

На севере снова горы через тридцать параллелей тянутся до самых берегов Северного Ледовитого океана. На юге тоже возвышаются горы, то поодиночке, на расстоянии друг от друга, то объединившиеся в живописные группы, порой сплетаясь внутри. На западе опять громоздятся горы, четкие профили которых вырисовываются в небе, а между основаниями, у подножий, виднеются в виде широких площадок многочисленные плоскогорья.

Обратимся же теперь к востоку. Здесь нет гор, и, куда только в состоянии проникнуть наши взоры, не заметно ни одной горной вершины! Ни одной — на тысячи миль! Темная линия на горизонте, протянувшаяся над равниной, — не более как скалистый край другого плоскогорья, такой же равнины, только несколько более приподнятый выше, чем уровень моря.

Где же мы очутились? На какой вершине? Мы находимся на вершине Сьерры-Бланки, получившей такое назва-

ние потому, что три четверти года она покрыта снегом. Охотники называют ее «Испанский пик». Перед нами западная граница Великих Равнин.

На востоке не заметно ни малейших следов цивилизации. Можно, не встретив их, проехать целый месяц в этом направлении. На севере, на юге — одни только горы, которых никогда не касалась нога или рука человека. Но к западу картина совершенно другая. С помощью подзорной трубы мы видим вдалеке обработанные поля, протянувшиеся вдоль берегов реки, сверкающей на солнце. Это поселения Новой Мексики, оазис, орошаемый водами Рио-дель-Норте.

Но не эта страна нас занимает — события, описанные далее, произошли не здесь.

Обратимся снова на восток, и мы увидим то место, где развернутся действия, описанные в нашем рассказе. У подножия Сьерры-Бланки, где мы теперь стоим, начинается плоскогорье, границы которого сливаются с восточным горизонтом. Здесь нет предгорий; с его круглых, поросших соснами склонов мы спускаемся прямо на гладкую почву равнины.

Равнина эта отнюдь не однообразна: там и сям образует ярко-зеленые лужайки разросшаяся высокая густая трава, называемая в ботанике *chondrosium faneum*; однако большая ее часть напоминает бесплодную пустыню Сахару. Местами темнеют бурые участки выжженной солнцем земли, без единой травинки, местами желтеют пески; кое-где дальше соль, проступая сквозь землю, белеет подобно снегу, хрустящему у нас под ногами.

Тощие растения, прозябающие в этой дикой местности, не одевают землю зеленым нарядом. Вы видите агава, мексиканские алоэ с листьями, испещренными багряными полосками, и тусклую зелень кактусов, которая выглядит еще более безжизненной и мрачной из-за их бесчисленных колючек. Острые стебли юкки, покрытые пылью, похожи

на связки штыков, до половины изъеденных ржавчиной. Приземистые чахлые акации дают так мало тени, что под ней могут спрятаться лишь гремучие змеи да отвратительные огромные темные ящерицы. В промежутках малорослая пальма со стволом, лишенным ветвей, разворачивает свое опахало из лапчатых листьев, придавая пейзажу африканский характер. Взор очень скоро утомляется при виде местности, на которой все растения: деревья, кусты, трава и даже мелкие травинки — имеют угловатые формы и кажутся колючими.

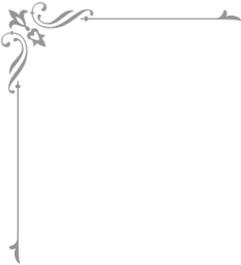
С каким наслаждением мы смотрим на чудесную веселую долину, скрывающуюся к востоку от подножия Сьерры-Бланки. Какая противоположность между этой дикой местностью и долиной, густая зелень которой, подобно богатому ковру, испещрена яркими цветами. Они сверкают в траве, как драгоценные камни, а серебристый тополь, зеленый дуб, дикое хинное дерево и кудрявая верба, сплетающие свои ветви в густой тенистой роще, словно приглашают вас под свои ветвистые своды. Нам следует спуститься к ним.

Вот мы и у края плоскогорья, но цель нашего путешествия — долина — все еще далеко внизу, дальше, по крайней мере, на милю ниже. Однако с выступа вроде мыса, нависающего над долиной, прекрасно видна вся она на многие мили.

Как и плоскогорье, лежащее выше, она тоже плоская: если смотреть на нее сверху, то кажется, что земная кора раздвинулась и часть плоскогорья соскользнула вниз, в самые истоки животворной силы земли, до которых не дотянуться высокому плоскогорью.

С обеих сторон долины многочисленные отвесные скалы виднеются на большом расстоянии; они имеют крутые высокие уступы, практически неприступны; взобраться по ним можно только в некоторых местах.

Ширина долины составляет, может быть, милю десять, а окружают ее весьма крутые каменные стены одинаковой



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
-------------------	---

### БЕЛЫЙ ВОЖДЬ

Глава I. Сьерра-Бланка. — Великая Степь. — Долина Сан-Ильдефонсо .....	11
Глава II. Праздник в Сан-Ильдефонсо.....	16
Глава III. Колео дель торос ( <i>Coleo del toros</i> ).....	25
Глава IV. Монета. — Канал.....	32
Глава V. Ответ Карлоса.....	40
Глава VI. Пари .....	48
Глава VII. Страшное испытание .....	52
Глава VIII. Перо цапли .....	55
Глава IX. Фанданго .....	63
Глава X. Льяно Эстакадо.....	71
Глава XI. Поход охотников на бизонов .....	77
Глава XII. Вако .....	82
Глава XIII. Опрокинутая крынка молока .....	86
Глава XIV. Труп.....	91
Глава XV. Битва племен .....	96
Глава XVI. Выборы.....	101
Глава XVII. Возвращение.....	105
Глава XVIII. Обед у коменданта.....	109
Глава XIX. Донесение.....	114
Глава XX. Жилище гверосов.....	119
Глава XXI. Зарубки .....	124
Глава XXII. Дурно принятый поклонник .....	128
Глава XXIII. Хороший прием.....	134

Глава XXIV. Посредница .....	139
Глава XXV. Маскарад .....	143
Глава XXVI. Непокорные индейцы .....	147
Глава XXVII. Тяжелое возвращение .....	153
Глава XXVIII. Справки .....	158
Глава XXIX. Первые признаки .....	165
Глава XXX. Объяснение .....	171
Глава XXXI. Сон в руку .....	176
Глава XXXII. Заросли .....	181
Глава XXXIII. Свидание .....	189
Глава XXXIV. Катастрофа .....	197
Глава XXXV. Разные слухи .....	207
Глава XXXVI. Вискарра и Робладо .....	213
Глава XXXVII. Освобождение Розиты .....	217
Глава XXXVIII. Отъезд охотника на бизонов .....	222
Глава XXXIX. Простолюдинки .....	228
Глава XL. Ранняя обедня .....	237
Глава XLI. Донесение Хосе .....	244
Глава XLII. Дом богатого владельца рудников .....	251
Глава XLIII. Потерянная записка .....	255
Глава XLIV. Час свидания .....	264
Глава XLV. Висенса .....	269
Глава XLVI. Прерванный разговор .....	272
Глава XLVII. Бегство .....	277
Глава XLVIII. Неуловимый .....	285
Глава XLIX. Мулат и самбо .....	292
Глава L. Прибытие бизоньих языков .....	298
Глава LI. Хижина миссионерских охотников .....	305
Глава LII. Охота за человеком .....	312
Глава LIII. Пещера .....	318
Глава LIV. Поездка Карлоса .....	322
Глава LV. Совещание с Антонио .....	327
Глава LVI. Бизон .....	333
Глава LVII. Пригорок .....	337

Глава LVIII. Проклятая собака!.....	341
Глава LIX. Спящий человек .....	346
Глава LX. С вершины дерева.....	350
Глава LXI. Смерть самбо.....	354
Глава LXII. Поимка охотника на бизонов.....	357
Глава LXIII. Посещение пленника.....	361
Глава LXIV. Казнь .....	367
Глава LXV. Путь к бегству.....	371
Глава LXVI. Каталина де Крусес .....	375
Глава LXVII. Клятва .....	379
Глава LXVIII. Печальный конец веселого пиршества.....	384
Глава LXIX. Вако .....	390
Глава LXX. Нападение .....	394
Глава LXXI. Месть .....	399
Глава LXXII. Заключение .....	402
Комментарии.....	404

Літературно-художнє видання  
Серія «Золоті сторінки пригод»

РИД Томас Майн  
**Білий вождь**  
Роман  
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*  
Редактор *П. І. Угроватов*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Коректор *Н. М. Баталова*

Підписано до друку 30.05.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 21,84. Наклад 43 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [corp@bookclub.ua](mailto:corp@bookclub.ua)

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика "Глобус"»  
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.  
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

Литературно-художественное издание  
Серия «Золотые страницы приключений»

РИД Томас Майн  
**Белый вождь**  
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*  
Редактор *П. И. Угроватов*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Корректор *Н. М. Баталова*

Подписано в печать 30.05.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 21,84. Тираж 43 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»  
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»»  
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11  
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москва АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)

[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб**

**«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)

[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)

Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Один з найкращих романів Майн Рида! Пориньте в атмосферу Дикого Заходу! Мужній і відважний мисливець на бізонів Карлос із першого погляду підкорив серце красуні Каталіни. Але на найбагатшу наречену накинув оком капітан Робладо, і він готовий на все, щоб погубити щасливого суперника! Брудні підступи, пастки, зрадницькі засідки... Чи зуміє Карлос дати відсіч негідникам і захистити своє кохання? Чи буде покарано зло?

**Рид Т. М.**

**Р49** Белый вождь : роман / Томас Майн Рид ; пер. с англ. ; сост. А. Парфеновой ; предисл. и коммент. С. Бутовской ; худож. П. Луганский. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2014. — 416 с. : ил. — (Серия «Золотые страницы приключений», ISBN 978-966-14-5262-5).

ISBN 978-966-14-7282-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2939-1 (Россия)

Один из лучших романов Майн Рида! Окунитесь в атмосферу Дикого Запада! Мужественный и отважный охотник на бизонов Карлос с первого взгляда покориł сердце красавицы Каталины. Но на самую богатую невесту города имеет виды капитан Робладо, и он готов на все, чтобы погубить счастливого соперника! Грязные козни, ловушки, предательские засады... Сумеет ли Карлос дать отпор негодям и защитить свою любовь? Будет ли наказано зло?

УДК 821.111

ББК 84.4ВЕЛ